



## FÓRUM DE DISCUSSÃO: SÍTIO, SITE OU SAITE (1)

Em março de 2000, quando começamos a divulgar pela internet a coluna Não Tropece na Língua, lançamos uma pergunta aos nossos leitores sobre o emprego das palavras site, sítio ou saite. Das opiniões que nos chegaram, aproveitamos algumas para dar início, em 2001, ao Fórum do Língua Brasil, espaço para manifestação pública que deixou de fazer parte do nosso trabalho um tempo depois.

Ao decidir escrever “saites idiomáticos” num trabalho acadêmico que elaborei em 2004, resolvi compartilhar com todos os leitores da coluna minha opinião sobre o assunto, trazendo também para discussão algumas declarações disponibilizadas no Fórum.

“Uma das questões mais polêmicas da atualidade refere-se ao uso, na forma original ou transliterada, de algumas expressões originalmente inglesas. Nota-se especialmente aquelas de uso em informática. Uma pergunta bem geral: qual o procedimento que devemos tomar: usar o vocábulo original estrangeiro ou o opcional em português, ainda que sujeitos a gozações? Uma pergunta específica: sugere-se usar (como alternativa para site) saite ou sítio?” *Fernando*

“No meu entender, o termo mais apropriado seria ‘site’, que parece ser o mundialmente mais usado.” *Joaquim*

“Parabéns pelo sítio, site, saite de vocês. Minha opinião é que não há como evitar a globalização, inclusive da língua. E proibir isso denota um falso patriotismo, e demagogia que não traz vantagem nenhuma. Assim, sugiro o uso do termo inglês site, já que depois de tanto tempo de uso e costume dessa palavra, qualquer pessoa minimamente instruída saberia o significado, sem ser preciso recorrer a um dicionário.” *Regina*

A preferência nacional é pela palavra inglesa “site”, não há dúvida, que deveria ser grafada em itálico. No entanto, o grifo é pouquíssimo usado; o que habitualmente se vê é site em redondo, da mesma forma como se registram outras palavras estrangeiras já incorporadas à nossa língua: show, marketing, know-how, check-up etc.

\* Diretora do Instituto Euclides da Cunha e autora dos livros “Só Vírgula”, “Só Palavras Compostas”



por *Maria Tereza de Queiroz Piacentini* \*

“Dizer que há um procedimento específico é perigoso. Dicionários aportuguesaram *check-up* (checape), mas a forma em inglês é largamente usada. Ainda não vi alguém dizer ‘lista de verificação’ para *checklist*, ou escrever *chequelist*. Mas *football* transformou-se em *futebol*. Depois *futebol society* virou *futebol soçaite*. Porém, *drive* de disquete, apesar de alguns afirmarem que há correspondente em português (acionador de disquete), continua sendo chamado de *drive*.

Gosto pessoal: eu sou simpático à iniciativa de um SITE de língua portuguesa empregar *Sítio*. *Saite* me parece estranho e *site* é o que eu vou continuar usando.” *Patrick*

“O Aurélio já nos traz a forma aportuguesada [*site*] e a população em geral está se acostumando com ela. É a melhor forma, sem dúvida!” *Vitor*

Vamos deixar claro: escrever **site** é usar o inglês. A palavra aportuguesada (isto é, escrita de acordo com as normas ortográficas do português) é **saite**. A discussão está boa mas acabou o espaço de hoje. Até a próxima semana!